

Научная статья  
УДК 811.133.1  
DOI: 10.20323/2499\_9679\_2023\_1\_32\_174  
EDN: ZHPDQR

### Лингвистические особенности языка электронных средств коммуникации (на материале французского и английского языков)

**Анна Владимировна Солнцева**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, Московский государственный областной педагогический университет. 141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24  
av.solntseva@mgou.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1219-9160>

**Аннотация.** Целью настоящей статьи является проведение анализа языка электронных средств коммуникации, для которых характерен быстрый набор текста пользователем – SMS-сообщений и мессенджеров, во французском и английском языках.

**Процедура и методы.** Материал для исследования отобран методом сплошной выборки из открытых интернет-форумов, словарей SMS-языка и специальной литературы. Проведены структурный и семантический анализ текстов электронных средств коммуникации.

**Результаты.** В результате проведенного исследования установлено, что SMS-язык представляет собой крайне нестабильную, продолжающую развиваться разновидность языка, которая все чаще применяется не с первоначальной целью (сокращение объема текста для экономии), а для создания определенного эффекта, причем собственно сокращение текста может не происходить. Обнаружено неоднозначное отношение лингвистов к данному явлению. Выявлены основные способы изменения графического облика слов: различные виды сокращений (важным свойством SMS-общения является опора на фонетический принцип письма): опущение непроносимых букв, игнорирование диакритических знаков, компрессия, апокопа, афереза, инициальные сокращения, преднамеренные орфографические ошибки, создание графических ребусов, а также заимствования и верлан. Поскольку данному виду письменной коммуникации свойственна безэмоциональность на фоне жесткой ограниченности объема и ярко выраженной приоритетной информационно-коммуникативной функции, коммуниканты активно используют дополнительные средства (эмотиконы, дублирование пунктуационных знаков, многократный повтор восклицательного или вопросительного знаков, использование междометий в сочетании с эмотиконами, дублирование букв в слове).

Исследование выполнено на материале английского и французского языков.

Теоретическая и практическая значимость состоит в том, что полученные результаты дополняют имеющиеся знания о текстах электронных средств коммуникации и могут быть использованы в образовательном процессе при изучении французского и английского языков на различных уровнях.

**Ключевые слова:** sms; сокращения; аббревиация; компрессия; усечение; апокопа; афереза; верлан; эрратив

**Для цитирования:** Солнцева А. В. Лингвистические особенности языка электронных средств коммуникации (на материале французского и английского языков) // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 174–182. [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_1\\_32\\_174](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_174). <https://elibrary.ru/ZHPDQR>

Original article

### Linguistic features of the language for electronic communication in french and english

**Anna V. Solntseva**

Candidate of philological sciences, associate professor, romance philology department, Moscow state regional pedagogical university. 141014, Mytishchi, Vera Voloshina st., 24  
av.solntseva@mgou.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1219-9160>

**Abstract.** The purpose of this article is to analyze the language of electronic communication means, which are characterized by the user's rapid typing of text – texts and messengers, in french and in english.

**Procedure and methods.** The material for the study was selected by random sampling from open internet forums, SMS language dictionaries and specialized literature. The author has conducted a structural and semantic analysis of electronic communication means.

Results. The study reveals that the SMS language is a highly unstable, constantly evolving variety of language, which is more often used not for its original purpose (reducing the text volume to save space), but to create a certain effect even without reducing the text volume. The linguists' attitude to this phenomenon is quite contradictory. The author has identified the main ways of changing the graphic appearance of words: various types of abbreviations (an important feature of SMS-communication is using the phonetic principle of writing): omitting silent letters, ignoring diacritical marks, compression, apocope, aphaeresis, acronyms, deliberate spelling errors, creating graphic rebuses, as well as borrowings and verlan. As this type of written communication is characterized by lack of emotionality against the background of a highly limited space and a pronounced priority of the information and communication function, communicators actively use additional means (emoticons, duplication of punctuation marks, repetition of exclamation or question marks, interjections in combination with emoticons, duplication of letters in a word).

The study is based on examples from english and french.

Theoretical and practical significance of the work lies in the fact that its results add to the existing knowledge of electronic communication texts and can be used in teaching and learning french and english at different levels.

**Key words:** SMS; abbreviations; abbreviation techniques; compression; truncation; apocope; aphaeresis; verlan; ca-cography

**For citation:** Solntseva A. V. Linguistic features of the language for electronic communication in french and english. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2023;(1):174–182. (In Russ.). [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_1\\_32\\_174](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_174). <https://elibrary.ru/ZHPDQR>

## Введение

В настоящее время виртуальная коммуникация становится не только новым каналом связи, но и является специфической культурной и языковой средой. В связи с этим в современной лингвистике появляется множество подходов к исследованию данного феномена [Венедиктова, 2010; Ионина, 2018; Коновалова, 2009; Лутовинова, 2018; Сидорова, 2004; Шангаева, 2012; Шилоносков; Albasheer, 2006; Fairon, 2006; Grinter, 2001; Kaplan; Klein, 2005; Marso, 2005; Pierozak, 2003; Poussevy, 2010; Proulx, 1998].

Сегодня миллиарды людей во всем мире пользуются SMS и различными системами мгновенного обмена сообщениями (мессенджерами). SMS-сообщения появились в 1990-е годы и быстро приобрели популярность, причем владельцы мобильных телефонов стали стремиться передавать свои мысли с использованием как можно меньшего количества символов: это было связано с ограниченным количеством знаков и неудобством набора текста на физической клавиатуре мобильных телефонов. В 2000-е (и особенно в 2010-е) годы благодаря появлению смартфонов широкое распространение получили мессенджеры, с приходом которых набор текста упростился, однако к этому времени уже успела сложиться определенная подростково-молодежная культура самовыражения, связанная с использованием сокращений и буквенно-цифровых ребусов. Принципы, используемые при написании SMS-сообщений и сообщений в мессенджерах, стали проникать за пределы собственно мобильной коммуникации – во многие сферы жизни, в том числе в прессу, рекламу, в том числе социаль-

ную, предвыборные рекламные кампании, образовательную среду.

## SMS-язык как явление в современной лингвистике

Отношение лингвистов к новой тенденции весьма неоднозначное, в частности потому, что неоднозначно воспринимается в обществе сам язык SMS. Некоторые авторы отмечают, что он служит средством социальной самоидентификации молодежи [Kaplan]. Среди положительных характеристик такого языка выделяют гибкость использования, экономию пространства (объема сообщения), времени, зачастую финансовых средств при передаче значительного объема информации, возможности относительно конфиденциальной переписки, создание чувства принадлежности к определенной социальной общности. При этом сторонники SMS-языка отмечают, что он фактически не создал новых языковых средств и приемов, а лишь использовал уже существующие в языке (восходящие, например, к телеграфному языку, во французском языке – к творчеству Р. Кено), а также присутствующие в стандартном языке приемы компрессии и сокращения.

Большинство авторов выражают беспокойство по поводу того, что чрезмерное употребление сокращений может отрицательно повлиять на языковую культуру подростков и молодежи [Proulx, 1998]: для языка мессенджеров характерно полное пренебрежение правилами орфографии и пунктуации. Лингвисты, критикующие язык SMS как явление, воспринимают его как изуродованный, разрушающий существующие языковые нормы и негативно влияющий на дру-

гие разновидности письменного языка. Во Франции в 2000-е годы даже был создан Комитет по борьбе с языком SMS и преднамеренным использованием эрративов в интернете (Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet), в программных заявлениях которого резко критикуется недоступность смысла сокращений и ребусов для большинства пользователей.

Серьезное исследование было предпринято в Лувенском университете (Бельгия) [Klein, 2005]. Его авторы показали, что SMS-язык использует приемы, уже существующие в различных стилистических регистрах языка, а широкое использование такого количества «орфографических неправомерностей» способно серьезно помешать молодым людям в освоении родного языка, создавая, в частности, путаницу в регистрах и провоцируя общее снижение грамотности. Многие авторы говорят о неуважении авторов текстов на языке SMS к адресату, который вынужден расшифровывать написанный текст, особенно если текст обращен к неопределенному кругу пользователей.

Наиболее решительные критики языка SMS утверждают, что он ведет к фактическому уничтожению грамматической и орфографической системы языка, которые сначала воспринимаются молодым поколением, полностью погруженным в современные цифровые технологии, как «неинтересные», а впоследствии – как «ненужные».

Напротив, исследователи-оптимисты полагают, что «игры с языком» приучают подростков и молодых людей к использованию письменных средств коммуникации, расширяют использование вербальных средств коммуникации в противовес серьезно потеснившим их в последнее время визуальным, предоставляют новые средства выражения мысли и расширяют каналы коммуникации между людьми.

### Основные характеристики SMS-языка

В эпоху доминирования SMS-сообщений в лингвистике успел закрепиться термин «язык SMS» («SMS-язык»), который мы будем в дальнейшем употреблять в настоящей работе, несмотря на то, что сегодня, видимо, корректнее было бы говорить о языке SMS и мессенджеров. В статье используются примеры языка SMS, используемого англо- и франкоязычными пользователями сотовой связи. Язык SMS может рассматриваться как письменный социолект, в кото-

ром написание существенно отличается от правил традиционной орфографии: авторы SMS-сообщений (известных во франкоязычных странах как *textos*, *messages SMS*) действуют в соответствии с принципом экономии времени и усилий.

Действительно, язык SMS и мессенджеров отличается рядом особенностей. Рассмотрим его основные характеристики. Орфографической особенностью SMS-текстов являются **нарушения правил орфографии**. Зачастую орфография искажается из-за быстрого набора текста, нежелания исправлять сообщение (особенно у подростков), осознанного поиска способов сжатия текста, а нередко просто из-за отсутствия грамотности, использования фонетического принципа письма, то есть принципа «пишем, как слышим».

I. Важным свойством SMS-общения на французском и английском языках является опора на **фонетический принцип письма**, вызванная экономией и стремлением создать эффект неформального общения (*ptit = petite*). Письменная речь становится такой же быстрой и эмоциональной, как и устная речь [Аминова, 2011]. Известно, что для французской орфографии характерно наличие большого количества непроизносимых букв (в частности, конечная буква *e* и ряд непроизносимых согласных на конце слова). Коммуницирующие с помощью языка SMS идут по линии наименьшего сопротивления, оставляя на письме только те буквы, которые читаются.

1. Опущение непроизносимых согласных и гласных букв, а также отдельных букв в устойчивых буквосочетаниях, например, *écol = école*, *envi = envie*, *mil = mille*, *vil = ville*, *abit = habite*, *pa = pas*, *kom = comme*, *azar = hasard*, *je peu = je peux*, *tuva = tu vas*, *foi = fois*, *je voulai = je voulais* (в английском языке примером могут служить следующие слова: *wen = when*, *bin = been*, *u/U = you*, *gud = good*).

2. Нередко в SMS-сообщениях на французском языке игнорируются диакритические знаки (например, *tu prefere = tu préfères*, *mere = mère*, *garcon = garçon*).

3. Во французской графике существует четыре способа передачи на письме звука [o]: *o*, *au*, *eau*, *ô*. В чатах и SMS-сообщениях наблюдается их конвергенция: пользователи интернета предпочитают передавать этот звук буквой *o*, применяя в данном случае фонетический принцип орфографии, а также производить следующие замены буквосочетаний: *qu → k*; *ai → é*; *eau (au) → o*; *oi → é*, *oi → wa* и т. п. Например:

– *bo* = *beaux*, *nouvo* = *nouveau*, *cho-chaud*, *jamé* = *jamais*, *je sé* = *je sais*, *fo* = *faux*, *bocou* = *beaucoup*

– *ki* = *qui*, *eske* = *est-ce que*, *kwa* = *quoi*, *kan* = *quand*, *keske C?* = *qu'est-ce que c'est?* *Kdo* = *cadeau*

– *sa* = *ça*, *sava ça va*

Зачастую (вслед за небрежной устной речью) замены буквосочетаний сопровождаются выпадением целых слогов: *sépa* = *je ne sais pas*. Встречается также свободное использование графических средств для передачи форм глагола *être*, например: *cé* = *c'est*, *té* = *tu es*, *cété* = *c'était*.

II. Следствием использования фонетического принципа в SMS-языке является частое использование **компрессии**, которая может осуществляться при помощи средств различных языковых уровней, причем одно и то же сокращение может заменять, например, разные формы глагола и разные слова.

1) **графический** уровень: замена слов цифрами и буквами по причине одинакового или схожего произношения [Солнцева, 2021].

Так, во французском SMS-языке цифра «1» может заменить неопределенный артикль *un*, *une*, цифра «2» – предлог *de*, цифра «7» – указательные прилагательные *cet*, *cette*. Кроме того, цифры и буквы могут комбинироваться: *a2m1* = *à demain*, *a12c4* = *à un de ces quatre*, *koa29* = *quoi de neuf*, *j'te 10* = *je te dis*, *cb1* = *c'est bien*, *D100* = *descends*, *mr6* = *merci*, *p2k* = *pas de quoi*, *G pa réu'6 à dormir 7 n'8* = *j'ai pas réussi à dormir cette nuit*, *GT au bné* = *j'étais au cinéma*.

В английском SMS-языке цифра «2» используется вместо предлога *to* или наречия *too*, цифра «4» заменяет предлог *for*, цифра «8» – прошедшую форму глагола *eat* – *ate*.

Цифры могут заменять как целое слово, так и слог: в английском SMS-языке *m8* = *mate*, *b4* = *before*, *2day* = *today*; во французском языке выражение *A2m1* = *à demain*, *b1* = *bien*, *r1* = *rien*, *D100* = *descends*, *koi29* = *quoi de neuf*.

Помимо цифр, для SMS-языка характерно использование **заглавных букв**, имеющих аналогичное звучание. Так, прописная буква *G* во французских SMS может заменять конструкцию *J'ai*, буква *C* – форму *C'est* (*C cho* = *C'est chaud*, *Cpa5pa* = *C'est pas sympa*, *Cb* = *C'est bien*), *Je t'M* = *je t'aime*, [*ky*] → *Q* (*OQP* = *occipé*) и т. п.

Широко используются в SMS-языке и **графические знаки**. Например, во французском языке знак «+» может заменять союз *et* и наречие *plus*

(*à+* означает *à plus tard*), в английском языке знак @ заменяет предлог *at*.

Возможно, именно широкое использование написания *à+* привело к широкому распространению в последние годы в устной речи формулы прощания «*à plus!*» вместо «*à plus tard!*»

2) **лексический** уровень: при наличии синонимичных конструкций отдаётся предпочтение тем, в которых насчитывается меньшее количество знаков (например, *bye* вместо *good-bye*, *hi* вместо *hello*), наблюдается опущение ряда служебных слов (так называемый «телеграфный стиль»: *Arrive Paris soir*);

3) **словообразовательный** уровень: в SMS-языке широко используется **усечение**, например опускаются гласные и сохраняются произносимые согласные, так называемое **консонантное письмо**, например:

*bjr* = *bonjour*; *bsr* = *bonsoir*; *dc* = *donc*; *msg* = *message*; *pr* = *pour*; *rdv* = *rendez-vous*; *tjr* = *toujours*; *tt* = *toute*.

Во французском SMS-сообщении можно встретить также такие примеры усечений, в которых сохранены все согласные (даже непроносимые конечные), при опущении всех гласных, например: *avt* = *avant*; *bcp* = *beaucoup*; *ds* = *dans*; *grd* = *grand*; *jms* = *jamais*; *jvx* = *je veux*; *slt* = *salut*; *qd* = *quand*; *tmps*, *tps* = *temps*; *tjs* = *toujours*; *vs* = *vous*. В английском SMS-языке примерами усечения являются: *pls* = *please*; *thx* = *thanks*; *mdnt* = *midnight*. Подобные написания опираются на графический облик слова, а не на его произношение: в противном случае опознать слово было бы затруднительно.

В языке SMS и чатах используются также **апостопа** (усечение конечных слогов): англ. *ok* вместо *okay*; *doc* вместо *doctor*; франц. *dac* = *d'accord*, *apart* = *appartement*, *mat* = *matin*, *av* = *avant*, *oj* = *aujourd'hui*, *cata* = *catastrophe*; **афреза** (усечение начальных слогов) [Солнцева, 2021]: так, в английском SMS-языке употребляется *net* вместо *Internet*, *phone* вместо *telephone*, во французском – *blème* вместо *problème*, *zine* вместо *fan-zine* и т. д.

Важной особенностью SMS-языка является широкое использование **инициальных сокращений** [Dictionnaire SMS; Texting Dictionary]. Во французском SMS-языке наиболее употребительны следующие сокращения: *ama* = *à mon avis*, *amhaà mon humble avis*, *cad* = *c'est-à-dire*, *cpg* = *c'est pas grave*, *h* = *heure*; *MDR* = *mort de rire*, *pt* = *pour toi*, *rad* = *rien à dire*, *rstp* = *réponds s'il vous plaît*, *TLM* = *tout le monde*, *gt* = *j'étais*,

*svp = s'il vous plaît.*

Наиболее популярными аббревиатурами в английском SMS-языке являются следующие: *BTW (by the way)*, *FYI (for your information)*, *IMHO (in my humble opinion)*, *WRUD (what are you doing?)*, *LMK (let me know)*, *HAND (have a nice day)*, *ASAP (as soon as possible)*, *LOL (laugh out loud)*. Последние две формы всё чаще употребляются как слова-акронимы даже вне SMS-сообщений, в устной речи.

Во французских SMS-сообщениях и в устной речи можно нередко встретить такое явление, как **верлан**, одну из форм французского арго, проявляющуюся в перемене мест слогов или букв (слово *faim* приобретает вид *ainf*, а слово *chaud* становится *auch*). При этом среди примеров встречаются как единицы, широко использовавшиеся в устном языке до эпохи SMS, так и новые, то есть SMS-язык дал новый толчок развитию верлана, а также проникновения его в устную коммуникацию.

Образцы верлана, наиболее употребительные в SMS-сообщениях: *cimèr = merci*; *meuf = femme*, *ouf = fou*, *keum = mec*, *teuf = fête*, *relou = lourd*, *keuf = flic*, *keur = arabe*, *gèman = manger*, *tromé = métro*, *béton = tomber*, *remps = parents*.

Интересные случаи написания наблюдаются в случае обильного использования в рамках одного предложения молодежных жаргонизмов: *ct meuf, jla kif grav = cette meuf, j'la kiffe grave*.

Во французских SMS-сообщениях иногда употребляются **англицизмы и аббревиатуры на основе английских слов** [Солнцева, 2019] (*C2L8 = C'est too late*).

Так, например: *2day il é ariV b4 ma seur et a IC 1 Kdo 4me = Aujourd'hui il est arrivé avant ma sœur et a laissé un cadeau pour moi*). В этом примере французские слова и выражения *aujourd'hui*, *avant* и *pour moi* заменены английскими *today*, *before*, *for me*, которые имеют сходное семантическое значение.

SMS-язык отличает **отсутствие знаков препинания** (в тексте сообщения *Hi where are you* отсутствует запятая после *hi* и вопросительный знак в конце предложения; в сообщении *Love you Steve* – запятая после слова *you*), **опущение пробелов**, при этом все слова могут начинаться с заглавной буквы (*ElVientPa = Elle vient pas*).

Среди **грамматических особенностей SMS-текстов и чатов** можно выделить нередкое отсутствие сложных предложений, причастных и деепричастных оборотов, что обусловлено отсутствием достаточного времени для их построения.

Коммуниканты обычно обмениваются высказываниями, составленными из коротких простых предложений. Высказывания, которые содержат более одного предложения, обычно являются бессюжными, а границы придаточного предложения отмечены знаками препинания (например, двоеточием), эмоджиконами или не маркированы вовсе. Например, в английском языке переписка из простых предложений может выглядеть следующим образом:

- Are you OK?
- Yes and you?
- OK. See you today?
- No tomorrow where?
- At John's. See you later.

Если использовать в данной переписке язык сокращений, что и сделали бы многие англоговорящие тинейджеры, данное сообщение выглядело бы так:

- RU OK?
- YNY?
- OK CU2DAY?
- NO 2MORO WER?
- @J'S. CUL8TR.

Зачастую в SMS сообщениях наблюдается неправильное построение предложений, пропускаются союзы, предлоги и местоимения. Наиболее часто в SMS-сообщениях можно видеть элиминацию местоимений. Так, во фразах *Talk to you later*. *Want to see you*. опущено местоимение *I* в начале каждой фразы.

В последнее время SMS-язык стал использоваться в произведениях художественной литературы. Впервые в мире начал писать на SMS-языке и переводить известные произведения на язык SMS французский писатель Фил Марсо [Marso, 2005б]: автору захотелось наглядно показать, что язык SMS – это не просто отклонение от нормы, а красивый живой язык со своей орфографией и грамматическими правилами; а также мотивировать молодежь к чтению и изучению французского языка [Солнцева, 2019б]. Его книга «Pa SAge a TaBa» [Marso, 2004] тиражом в 2000 экземпляров была распродана за несколько недель.

Ниже приведен отрывок, взятый из романа Фила Марсо (текст в скобках – перевод на стандартный французский язык):

- John Wilson Bred, j vs chRch part. (John Wilson Bred, je vous cherche partout)
- Moa pa! (Moi, pas)
- G bes'1 2 vs (J'ai besoin de vous)

– PRméT, j tRmine c eke G à fR. (Permettez, je termine ce que j'ai à faire)

– Ok! 5 mn', pa +. (OK! Cinq minutes, pas plus)

В мае 2005 года Фил Марсо [Marso, 2005a] выпустил книгу «CP SMS» (Cours préparatoire = подготовительные курсы), в которой в 29 уроках сформулировал основные правила «правописания» этого еще молодого языка. На материале текстов Фила Марсо можно наблюдать такие особенности языка SMS-сообщений, как замена букв и слогов цифрами, опущение гласных, замена слогов заглавными буквами и др.

### Средства компенсации отсутствия эмоциональности в SMS-сообщениях

Поскольку данному виду письменной коммуникации свойственна безэмоциональность на фоне жесткой ограниченности объема и ярко выраженной приоритетной информационно-коммуникативной функции, пользователи активно используют дополнительные средства [Коновалова, 2009]. Так, зачастую отдельные слова и выражения в языке SMS заменяются так называемыми **эмотиконами** – графическими значками, выражающими определенные эмоции и состоящими из знаков препинания и иных графических символов:

:-) или :) «sourire» / «smile»

:-( или :( «tristesse, déception» / «sadness»

:D или :D «rire» / «laugh» и т. д.

Появление мессенджеров позволило использовать готовые эмотиконы-картинки, не связанные со знаками препинания и, таким образом, выходящие за пределы собственно языковых средств.

Кроме того, с развитием языка SMS в нем проявились явления, не вполне объяснимые требованием краткости, в частности:

– **дублирование пунктуационных знаков:** активное использование многоточия (*Bye... write me soon...*), многократный повтор восклицательного или вопросительного знаков, например: *je te manquais????; ta di koi?????*

– **использование междометий в сочетании с эмотиконами:** *o:-) o:-)*

– **дублирование букв в слове:** *moiia* (moi), *bizzzzou*, *viiite*, *yesss*, *fiestaaaa*, *coool*. Таким образом, графическая форма, используемая в языке SMS, оказывается длиннее, чем стандартная графическая форма, что вызвано попыткой передать некий звуковой эффект, характерный для устной речи в определенном стиле, либо создать некий графический эффект, противоречащий требова-

нию краткости. Ряд допускаемых авторами текстов на языке SMS орфографических ошибок также удлиняют слова: например, добавление t или s на конце слов в форме единственного числа будущего времени (*il finiras*, *elle irat* вместо *il finira*, *elle ira*), удвоение согласных, употребление инфинитива вместо *participe passé* (*il est aller* вместо *il est allé*). Относительно последнего примера следует отметить, что одной из наиболее распространенных грубых орфографических ошибок во французском языке (возникающих в том числе без какой-либо связи с языком SMS) является обратное явление: употребление формы *participe passé* вместо инфинитива (*il faut y allé* вместо *il faut y aller*).

Зачастую в языке SMS используются эрративы – единицы, подверженные умышленному искажению (не обязательно связанному с сокращением количества знаков) для создания особого эффекта (*cheeze* вместо *cheese*, *thicc* вместо *thick*, *boi* вместо *boy*, *ces quoi leu respait?* вместо *c'est quoi le respect?*)

В последнее время предпринимаются попытки лексикографической обработки языка SMS, составления словарей и корпусов (размещаемых главным образом в интернете) [Albasheer, 2016; Texting Dictionary]. Резко выраженная вариативность написания, отсутствие какой-либо нормализации приводят к высокой степени нестабильности графического облика слов. Приведем несколько примеров, иллюстрирующих, как сильно может различаться написание одного слова в языке SMS по данным различных источников:

Перспективным направлением исследований представлялась бы, на наш взгляд, попытка описания и классификации способов и механизмов видоизменения графической формы слова в языке SMS, сочетаний таких способов и механизмов в пределах одного слова. Это, в свою очередь, позволит прогнозировать, какие графические трансформации могут стать наиболее продуктивными в будущем.

В качестве примера приведем различные графические формы отдельных французских слов, зафиксированные современными лексикографическими источниками [Fairon, 2006]:

aujourd'hui	Ojourd8; ajd; ajd'hui; ajdi; ajdui; ajord; auj; aujo; aujourd'hui; aujourd'hui; aujourd'hui; oj; ojd; ojdui; ojourd8; ojourd ui; ojourd'8; ojourd'hui; ojourd8; ojourd'hui; ojourd'hui; ojr8
besoin	besw1, bzw1, bes1, bzoin, bsoin, bso1, beswin
j'espère	g-sper; gspere; gspere; gspr; gspèr; gspère; j esper; jesp; jesper; jespere; jesp; jespèr; jespère; jespér; jpr; jsp; jspr; jspre; jèesp; jèspèr; jèspér; jèspere; jèspèr; jèspér
merci	cimèr; mci; meci; mer6; merchi; merciii; mici; mirci; mrci; mèr6
j'étais	g t; g tai; g't; gt; gtais; gto; gtè; jetai; jetè; jt; jètè; jétai; jétai; jète; jète
je suis	I'm; ch'ui; chui; chwi; gsuis; ik ben; js8; jss; jsui; jsuis; jswi
je t'aime	I t'm; chtaym; chtm; g t m; gtm; i lov u; jet'aime; jetaim; jetaime; jetm; jt; jt aime; jta; jtaim; jtaime; jtem; jtm; jtm; jtm; jtm; taim; ze tem; ztèm
peut-être	pTr, p e, ptet, ptèt, ptétr, pt-etre, peut etr, ptetre, p-e
quelque chose	kek chose, kelke chos, kkc, qqchose, quelquechoz, qqchos, kkchoz

### Заключение

Анализ языка SMS-сообщений и мессенджеров позволяет нам сделать следующие основные выводы:

1. Главный принцип SMS-языка – передача большего количества информации посредством меньшего количества символов. Основные причины использования сокращений – экономия времени, усилий, денежных средств.

2. Использование большого количества сокращений зачастую делает сообщение непонятным, неудобочитаемым, поверхностным, а иногда даже не поддающимся расшифровке.

3. SMS-язык – это средство самовыражения, некий сознательный протест против нормы.

4. SMS-язык влияет на нормативную речь, так как участники коммуникации в силу постоянного использования различных усечений и аббревиатур забывают правильное написание слов. Нередко используемые в SMS-переписке сокращения переходят в устную речь.

5. С началом распространения мессенджеров на смартфонах, в частности, мессенджеров социальных сетей, позволяющих осуществлять набор текста в более комфортном формате, язык SMS не исчез и продолжает активно использоваться в подростково-молодежной среде, в частности, в англоязычных и франкоязычных странах. Язык SMS и мессенджеров, ставший очень популярным у англоязычной и франкоязычной молодежи, является креативным средством самовыражения. Он представляет собой весьма неустойчивую разновидность письменного языка, до сих

пор не нашедшую своего места в стилистической системе. В этой связи перспективным направлением научных исследований представляется динамическое описание изменений в данной разновидности языка на фоне ускоряющихся изменений программного обеспечения и моделей речевого поведения в рамках электронной коммуникации.

### Библиографический список

1. Аминова Л. В. Особенности устной и письменной речи французской молодежи // Филология и искусствоведение. Вестник Башкирского университета. 2011. С. 122–125.
2. Венедиктова Ю. Е. Характерные особенности СМС-коммуникации: (на материале английского и русского языков) // Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Москва: Издательство МГОУ, 2010. С. 25–28.
3. Ионина А. А. Лингвистика электронного текста – перспективное направление современной науки о языке // Три «Л» в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика. Москва: Диона, 2018. С. 37–41.
4. Коновалова Ю. Е. Средства компенсации отсутствия эмоциональности в СМС-сообщениях // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. 2009. № 1. С. 64–69.
5. Лутовина О. В. Интернет как новая устно-письменная система коммуникации // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2018. № 71. С. 58.
6. Сидорова М. Ю. Рефлексия «наивного» говорящего над языком и коммуникацией (по материалам открытых интернет-дневников) // Сибирский филологический журнал. 2004. № 1. С. 117–129.
7. Солнцева А. В. Англицизмы в современном французском языке (на примере спортивной терминологии) // Европейское литературное наследие в кросс-культурном пространстве. Сборник материалов Всероссийской научной конференции с международным участием. Ярославль, 2019. С. 172–176.
8. Солнцева А. В. Графические, лексические и грамматические особенности языка sms и мессенджеров // Язык и общество. Диалог культур и традиций. Сборник материалов научной конференции и материалы 6-го межрегионального научно-практического семинара. Ярославль, 2021. С. 159–166.
9. Солнцева А. В. Французский язык как иностранный: как повысить мотивацию обучающихся? // Этапы развития романских языков: от языка живого общения к национальному языку. Межвузовский сборник научных трудов. Москва, 2019. С. 176–179.
10. Шангаева Н. К. Языковые средства организации чата во французской интернет-коммуникации // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2012. № 11. С. 124–128.

11. Шилоносков А. И. Графические особенности SMS-текста. URL: <http://www.jurnal.org/article> (дата обращения: 02.12.22)

12. Albasheer N. A., Alfaki I. M. The Effect of Text Messaging on the English Language Aspects and Communication // International Journal of Language and Linguistics. 2016. Vol. 3. № 2. URL: [https://ijllnet.com/journals/Vol\\_3\\_No\\_2\\_June\\_2016/3.pdf](https://ijllnet.com/journals/Vol_3_No_2_June_2016/3.pdf) (дата обращения: 02.02.23)

13. Dictionnaire SMS. URL: <https://www.dictionnaire-sms.com> (дата обращения: 02.02.23)

14. Fairon C., Klein J.-R., Paumier S. Le langage SMS. Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête «Faites don de vos sms à la science». Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain, 2006. 136 p.

15. Grinter R. E., Eldridge M. Y do tngrs luv 2 txt msg? // 7th European Conference on Computer-Supported Cooperative Work (ECSCW). Bonn, 2001. P. 219–238.

16. Kaplan D. Le «langage SMS» contamine-t-il la langue écrite? URL: [www.InternetActu.net](http://www.InternetActu.net) (дата обращения: 02.02.23)

17. Klein J., Fairon C. «Jesp ketou vas bn pr ti = J'espère que tout va bien pour toi» ou les mystères du langage SMS // Journal des lettres de Louvain-la Neuve. 2005. № 2. P. 17–19.

18. Marso Ph. CP SMS. Paris : Megacom-Ik, 2005. 170 p.

19. Marso Ph. La font'N j'M. Paris : Megacom-Ik, 2005. 160 p.

20. Marso Ph. Pa SAge a TaBa. Vo SMS. Paris : Megacom – Ik, 2004. 32 p.

21. Pierozak I. Le «français tchaté»: un objet à géométrie variable // Ecrits électroniques, échanges, usages et valeurs, langage et société. Paris : PUF, 2003. P. 104.

22. Poussey E. Parlez-vous le SMS? Paris : Express Roularta Editions, 2010. 120 p.

23. Proulx S. Les ados et Internet: le règne du bavardage // Le familier. 1998. №23(3). Montréal, 1998. C. 1183.

24. Texting Dictionary. URL: <https://www.internetmatters.org/resources/text-dictionary> (дата обращения: 02.02.23)

#### Reference list

1. Aminova L. V. Osobennosti ustnoj i pis'mennoj rechi francuzskoj molodezhi = Characteristics of the spoken and written language of French youth // Filologija i iskusstvovedenie. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2011. S. 122–125.

2. Venediktova Ju. E. Harakternye osobennosti SMS-kommunikacii: (na materiale anglijskogo i russkogo jazykov) = Characteristic features of SMS communication in English and Russian // Lingvisticheskie aspekty mezhkul'turnoj komunikacii. Moskva : Izdatel'stvo MGOU, 2010. S. 25–28.

3. Ionina A. A. Lingvistika jelektronnogo teksta – perspektivnoe napravlenie sovremennoj nauki o jazyke =

E-text linguistics as a promising area of modern linguistic science // Tri «L» v paradigme sovremennogo gumanitarnogo znanija: lingvistika, literaturovedenie, lingvodidaktika. Moskva : Diona, 2018. S. 37–41.

4. Konovalova Ju. E. Sredstva kompensacii otsustvija jemocional'nosti v SMS-soobshhenijah = Means to make up for the lack of emotion in text messages // Vestnik MGOU. Serija Lingvistika. 2009. № 1. S. 64–69.

5. Lutovinova O. V. Internet kak novaja ustnospis'mennaja sistema komunikacii = The Internet as a new oral-written communication system // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. A. I. Gercena. 2018. № 71. S. 58.

6. Sidorova M. Ju. Refleksija «naivnogo» govorjashhego nad jazykom i komunikaciej (po materialam otkrytyh internet-dnevnikov) = Reflection of the «naive» speaker over language and communication (based on open internet diaries) // Sibirskij filologičeskij zhurnal. 2004. № 1. S. 117–129.

7. Solnceva A. V. Anglicizmy v sovremennom francuzskom jazyke (na primere sportivnoj terminologii) = Anglicisms in modern French sports terminology // Evropejskoe literaturnoe nasledie v krosskul'turnom prostranstve. Sbornik materialov Vserossijskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. Jaroslavl', 2019. S. 172–176.

8. Solnceva A. V. Graficheskie, leksicheskie i grammaticheskie osobennosti jazyka sms i messendzherov = Graphic, lexical and grammatical features of sms and messenger language // Jazyk i obshhestvo. Dialog kul'tur i tradicij. Sbornik materialov nauchnoj konferencii i materialy 6-go mezhhregional'nogo nauchno-praktičeskogo seminar. Jaroslavl', 2021. S. 159–166.

9. Solnceva A. V. Francuzskij jazyk kak inostrannyj: kak povysit' motivaciju obučajushhhsja? = French as a foreign language: how to increase students' motivation? // Jetapy razvitiya romanskijh jazykov: ot jazyka zhivogo obshhenija k nacional'nomu jazyku. Mezhhuzovskij sbornik nauchnyh trudov. Moskva, 2019. S. 176–179.

10. Shangaeva N. K. Jazykovye sredstva organizacii chata vo francuzskoj internet-kommunikacii = Linguistic means of organizing chat in French Internet communication // Vestnik Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta. Jazyk. Literatura. Kul'tura. 2012. № 11. S. 124–128.

11. Shilonosov A. I. Graficheskie osobennosti SMS-teksta = Graphic features of SMS text. URL: <http://www.jurnal.org/article> (дата обращения: 02.12.22)

12. Albasheer N. A., Alfaki I. M. The Effect of Text Messaging on the English Language Aspects and Communication // International Journal of Language and Linguistics. 2016. Vol. 3. № 2. URL: [https://ijllnet.com/journals/Vol\\_3\\_No\\_2\\_June\\_2016/3.pdf](https://ijllnet.com/journals/Vol_3_No_2_June_2016/3.pdf) (дата обращения: 02.02.23)

13. Dictionnaire SMS. URL: <https://www.dictionnaire-sms.com> (дата обращения: 02.02.23)



14. Fairon C., Klein J.-R., Paumier S. Le langage SMS. Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête «Faites don de vos sms à la science». Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain, 2006. 136 p.
15. Grinter R. E., Eldridge M. Y do tngrs luv 2 txt msg? // 7th European Conference on Computer-Supported Cooperative Work (ECSCW). Bonn, 2001. R. 219–238.
16. Kaplan D. Le «langage SMS» contamine-t-il la langue écrite? URL: [www.InternetActu.net](http://www.InternetActu.net) (data obrashhenija: 02.02.23)
17. Klein J., Fairon C. «Jesp ketou vas bn pr ti = J'espère que tout va bien pour toi» ou les mystères du langage SMS // Journal des lettres de Louvain-la Neuve. 2005. № 2. P. 17–19.
18. Marso Ph. CP SMS. Paris : Megacom-Ik, 2005. 170 p.
19. Marso Ph. La font'N j'M. Paris : Megacom-Ik, 2005. 160 p.
20. Marso Ph. Pa SAGE a TaBa. Vo SMS. Paris : Megacom – Ik, 2004. 32 p.
21. Pierozak I. Le «français tchaté»: un objet à géométrie variable // Ecrits électroniques, échanges, usages et valeurs, langage et société. Paris : PUF, 2003. P. 104.
22. Poussevy E. Parlez-vous le SMS? Paris : Express Roularta Editions, 2010. 120 r.
23. Proulx S. Les ados et Internet : le règne du bavardage // Le familial. 1998. №23(3). Montréal, 1998. S. 1183.
24. Texting Dictionary. URL: <https://www.internetmatters.org/resources/text-dictionary> (data obrashhenija: 02.02.23)

Статья поступила в редакцию 23.12.2022; одобрена после рецензирования 20.01.2023; принята к публикации 16.02.2023.

The article was submitted on 23.12.2022; approved after reviewing 20.01.2023; accepted for publication on 16.02.2023.